

***De cavaleiros e cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, org. Lênia Márcia Mongelli, São Paulo, Humanitas, 2012, 677 pp.**

[Versión electrónica: <http://www.editora.fflch.usp.br/node/255>]

María Coduras, Xiomara Luna y Jesús Duce
(Universidad de Zaragoza)

En mayo de 2011 se celebró el *Congresso Internacional sobre Matéria Cavaleiresca (Histórias de cavalarias por terras de Espanha, Portugal e Brasil)* en la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo, con el auspicio del Programa de Pós-Graduação em Literatura Portuguesa. Como resultado de aquel memorable encuentro ha visto la luz la compilación *De cavaleiros e cavalarias. Por terras de Europa e Américas*, organizada por Lênia Márcia Mongelli. Bajo este incomparable palio podemos encontrar investigaciones de variada índole respecto de las diferentes tradiciones caballerescas de la Península Ibérica, así como numerosos testimonios más allá del Atlántico, fundamentalmente en tierras brasileñas, sin olvidar los ciclos artúrico y carolingio, e igualmente no pocas referencias sobre la caballería real de la Edad Media. Un excelente repertorio de estudios sobre materia caballerescas, en el que participan consagrados especialistas y nuevos filólogos que toman las riendas de un género literario cada vez más apreciado y mejor comprendido.

Ademir Aparecido de Moraes Arias, «**A presença dos traidores na histórica de Carlos Magno e dos Doze Pares de França**», pp. 11-21. Estudia la figura de los traidores en la *História do Imperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França*, traducción y reelaboración portuguesa del texto castellano de Nicolás de Piamonte, hecha por Jerónimo Moreira Carvalho y editada en Coimbra en 1728. Se valora especialmente su significación y sus funciones en el desarrollo de la trama y en los recovecos del desenlace final.

Adma Muhana, «**Do Romanço, ou Liuro de Batalha e dos Liuros de Cauallaria**», de **Manuel Pires de Almeida**», pp. 23-28. Examina el breve escrito de Pires de Almeida (autor portugués que vivió entre 1597 y 1655), titulado «Do Romanço, ou Liuro de Batalha e dos Liuros de Cauallaria». El escrito no está datado, pero debió redactarse en la década de 1630, cuando en su mayor parte Almeida se preocupó por las cuestiones concernientes a la poesía épica –antes de involucrase en la polémica de *Os Lusíadas*, a partir de 1639, por la cual es conocido principalmente. Pese a su brevedad «Do Romanço» resulta interesante particularmente porque en él se investigan

las semejanzas y diferencias entre las novelas de caballerías y la poesía épica en lengua vulgar, análisis que evidencia la erudición y actualidad de Pires de Almeida.

Adriana Azucena Rodríguez, «**El caballero y el pastor en algunas novelas de caballerías del siglo XVI: dudas y contradicciones en el tópico de las armas y las letras**», pp. 29-35. En ese artículo se habla de cómo el resurgimiento de la bucólica renacentista italiana se imprimió en los principales géneros de la literatura hispánica, entre ellos, los libros de caballerías. Adriana Rodríguez toma como punto de partida los textos de Feliciano de Silva, del *Amadís de Grecia* con la aparición de Florisel, Silvia y Darinel, hasta los floriseles en los que se ha producido una explosión del elemento bucólico con personajes como Archileo o Archisidea, aficionada a Teócrito. Considera que hay una contraposición entre la figura del caballero y del pastor reconstruible a partir de los diálogos intra e intertextuales, hecho que intenta constatar a través de la evolución de los mismos hasta llegar al *Quijote*. Concluye que «esta es, probablemente la síntesis del encuentro entre pastores y caballeros y su aportación al tópico de las armas y las letras: una necesidad recíproca de defensa, por parte de lo pastoril, y de descanso, por el lado caballeresco; una aspiración a épocas mejores, de paz y de valor, que enriquecieran la poesía amorosa, la memoria de grandes héroes y la prosa reflexiva; en fin, un resguardo para las épocas difíciles que la vida del siglo XVI ya veía aproximarse» (p. 34).

Adriana María de Souza Zierer, «**Virtudes e vícios dos cavaleiros n' A Demanda do Santo Graal**», pp. 37-47. La obra titulada *A Demanda do Santo Graal* sale a la luz en un momento de cristianización y prosificación de la materia de Bretaña. Como señala la autora de este artículo, en la búsqueda del Santo Grial, Galahad es el caballero puro y sin pecados, sin embargo, muchos son los caballeros llamados a la aventura y pocos los escogidos: de los más de ciento cincuenta caballeros de la Tabla Redonda, solamente tres son los elegidos principales (Galahad, Perceval y Boors) que, con otros nueve, en alusión a los doce apóstoles de Cristo, logran entrar en la cámara del objeto sagrado. Se produce en la narración una lucha entre las virtudes de los elegidos y los vicios de los no electos, asociados a los pecados capitales, siendo el principal la lujuria (Lancelot y Tristán - lujuria; Galván, Morderet y Agravain - lujuria, envidia, orgullo, mentira; Erec - orgullo; Leonel - ira). El texto propone un modelo educativo del caballero, en defensa del Cristianismo y como garante del orden social.

Albano Figueiredo, «**Gomes Eanes de Zurara, cronista de cavaleiros e cavalarias**», pp. 49-56. Estudia las narrativas caballerescas de Gomes Eanes de Zurara (h. 1410-1474), segundo cronista principal del reino de Portugal, en el seno de una corte elitista profundamente motivada por el ideal de la caballería. En su historiografía converge la «verdad factual», que siempre lleva el género historiográfico, y un ejercicio de la «imaginación». El ideal de la caballería era un modelo real de orientación de vida mediante el cual Zurara captó la valorización de un heroísmo plasmado en la honra por el combate, legitimando la batalla contra el infiel, en nombre del servicio de Dios.

Alexia Dotras Bravo, «**Fórmulas caballerescas en los Quijotes infantiles del siglo XXI: aventuras y desventuras**», pp. 57-66. Análisis de las similitudes que existen, tanto de forma como de contenido, entre los libros de caballerías y la literatura infantil a través del *Quijote*. Quizá debido a su componente folclórico, los libros de caballerías y la literatura infantil y juvenil tradicional presentan semejanzas en cuanto a personajes, acciones novelescas, objetivo, receptores, o repetición de fórmulas lingüísticas. (todos ellos presentan una fórmula constantemente repetida: «salida de casa + aventuras + vuelta a casa, estructurado en una secuencia de capítulos más o menos independientes», p. 62). Dotras concluye que «la interpretación del *Quijote* como novela

de caballerías infantil abre numerosos campos de estudios comparados, de cuestionamiento del canon y de centralidad de las investigaciones folclóricas, orales y primitivas» (p. 65).

Alla Markova, «*Novela de cavalaria em judeu-espanhol*», pp. 67-76. Explica cómo las novelas de caballerías fueron muy populares entre los judíos locales, quienes las leían en la lengua original y en traducciones o en transliteraciones, y llegaron incluso a componer algunas de ellas. Esto se sabe por algunos manuscritos y libros impresos que han sobrevivido y por las prohibiciones rabínicas que se conservan. La popularidad de los libros de caballerías entre los judíos fue un fenómeno no sólo típico del Renacimiento y de los judíos sefardíes, sino también de los judíos ashkenazis, y ya desde la Edad Media. En la colección de manuscritos judaicos *Firkovitch*, en la Biblioteca Nacional de Rusia, en San Petersburgo, la autora encontró un manuscrito judeo-español (ms. Evr. I 308) que representa una novela de caballerías; da sus características codicológicas y una breve descripción de su contenido, típico de las novelas de caballerías.

Álvaro Alfredo Bragança Júnior, «*Do guerreiro germano ao cavaleiro do século XIII – Personagens históricos e modelos civilizacionais no mundo germânico continental: faces e interfaces*», pp. 77-85. Estudia algunos trazos pre-caballerescos en la germanía de la Alta Edad Media, el feudalismo en el sacro imperio romano y la caballería en el mundo germánico continental. Para aquilatar la contribución al fenómeno de la caballería desde la perspectiva de la historiografía alemana, pasa revista a los estudios más importantes sobre el tema, destacando el análisis del caballero germánico a la luz de la medievalística alemana.

Ana Marcia Alves Siqueira, «*Configuração do Mal na Demanda do Santo Graal*», pp. 87-100. En opinión de Alves Siquiera, en el período en el que la Iglesia preparaba las cruzadas y fomentaba el ideal del caballero cristiano, la *Demanda del Santo Grial* sirvió como medio de difusión de conceptos clericales preocupados en reprimir los comportamientos ligados a los pecados carnales, pero también a construir un discurso que censuraba las ideas del «Renacimiento» medieval del siglo XII. A partir del análisis de los elementos alegóricos presentes en esta obra, se toma a la Bestia Ladradora como alegoría de los pecados más abominables que deben ser combatidos incansablemente por los caballeros cristianos, así como las caracterizaciones del diablo y sus artimañas a lo largo de las aventuras.

Ana Sofia Laranjinha, «*A matéria tristaniana do ciclo do Pseudo-Boron, da Suite du Merlin à Demanda do Santo Graal*», pp. 101-109. El ciclo del Pseudo-Boron reescribe, en parte, la primera fase del ciclo artúrico en prosa, aumentando las ya existentes *Estoire del Saint Graal*, a la que adiciona una extensa continuación, la *Queste*, que amplifica considerablemente, un *Tristan en prose* y, probablemente, un *Lancelot* refundido. Tal como detalla la autora de este artículo, la composición de este conjunto textual se caracteriza por un continuo proceso de reescritura que implica la escritura simultánea o la alternancia de varias piezas del ciclo identificables a través del análisis de los rasgos estilísticos e ideológicos.

Antoni Rosell, «*Romances, baladas y materia cavalleresca. Tradición oral, interpretaciones tradicionales y contemporáneas*», pp. 111-134. En este trabajo se dan los primeros pasos en la recolección y catalogación de interpretaciones musicales de romances tradicionales, circunscritos en principio al panorama hispánico, aunque también tienen cabida diferentes versiones europeas y brasileñas. Entre los textos catalogados, se encuentra una serie de romances caballerescos y artúricos, como el dedicado a la leyenda de Lanzarote y el Ciervo Blanco o el que recuerda las andanzas de don Gayferos, los cuales han sido bellamente interpretados por folcloristas y cantantes del siglo XX.

Antonio Manuel Ribeiro Rebelo, «**D. Henrique e D. Fernando –duas perspectivas cristãs do cavaleiro de Avis**», pp. 135-143. Estudia dos biografías que registran los principales hechos de la vida del hijo más joven de Don João I y Doña Filipa de Lancaster: una en portugués, el *Trautado da vida e Feitos do muito Vertuoso Senhor Ifante Dom Fernando*, de Fr. João Álvares; y otra en latín, códice nr. 3634 del fondo latino de la Biblioteca Apostólica Vaticana, *Martyrium Pariter et Gesta Magnifici ac Potentis Infantis Domini Fernandi*. Estas piezas notables de oratoria expresan ideales aparentemente antagónicos porque enfatizan maneras diferentes de sentir y de vivir el cristianismo, fruto de interpretaciones diversas de las señales divinas: si una de las actitudes radica en la humildad, la otra se basa en el secular espíritu de cruzada. Pero, en realidad, los dos puntos de vista eran completamente coherentes con la vivencia cristiana y la dimensión espiritual de cada uno de los dos príncipes de Avis. Don Henrique y Don Fernando representan dos tipos de caballería: el caballero y el monje, la temporal y la espiritual.

Aurelio Vargas Díaz-Toledo, «**A literatura cavaleiresca portuguesa: estado da questão**», pp. 146-156. El profesor Vargas Díaz-Toledo lleva a cabo un estado de la cuestión sobre los estudios de los libros de caballerías portuguesas de los siglos XVI y XVII. Gran especialista de este género, en cuya investigación ha aportado valiosas contribuciones y hallazgos, el profesor Vargas analiza las ediciones modernas de algunas de las obras más significativas y sopesa los estudios más importantes al respecto, tanto de los libros en cuestión como de los presuntos autores que los escribieron o modificaron. De esa forma, examina los trabajos editores de la *Crónica do Imperador Clarimundo* y el *Palmeirim de Inglaterra*, entre muchos otros, además de realizar oportunas aproximaciones sobre el resto de textos conocidos, algunos de los cuales han sido descubiertos y clasificados por el propio Vargas Díaz-Toledo, en su búsqueda incesante de nuevos testimonios.

Carlos Paulo Martínez Pereiro, «**Ficção, biografia e cavalaria nas reconstruções escriturais llullianas (Raimon o el seny fantàstic de Lluís Racionero e Vida de Ramón de Luísa Costa Gomes)**» pp. 157-167. Presenta el análisis y valoración de dos actualizaciones caballerescas de la singular trayectoria intelectual y vital de Ramon Llull: *Raimon o el seny fantàstic* (1985) del escritor catalán Lluís Racionero y *Vida de Ramón* (1991) de la escritora portuguesa Luísa Costa Gomes. Examina las pervivencias y la reconstrucción de la cosmovisión caballerisca en estas obras centradas en el mítico autor catalán y en su activa y fantástica vida, en su ingente labor mística-doctrinaria y en los difíciles tiempos interseculares en los que se insertan.

Carlos Rubio Pacho, «**La retórica del llanto en el Oliveros de Castilla II: los discursos**», pp. 169-178. El autor analiza la riqueza expresiva presente en el texto para referirse al llanto: a) formas personales e impersonales del verbo «llorar», b) utilización del sustantivo «llanto» acompañado de otras unidades sintácticas, c) empleo de construcciones con el sustantivo «lágrimas», y d) presencia de la expresión «alimpiaba sus ojos que le manaban como una fuente». De otro lado, se detiene en el llanto protagonizado por los caballeros, algo impropio de un hombre y censurado por las autoridades eclesíásticas del momento, especialmente su manifestación pública y exacerbada que, sin embargo, encontramos en diversos textos caballerescos, como puede ser el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz (1526), una de las continuaciones del ciclo amadisiano. Por último, presta atención a la potencialidad del llanto como «disparador del discurso» (p. 172) a través de alocuciones introducidas por un verbo *dicendi*, las cuales aparecen especialmente en momentos de tristeza y, por tanto, vinculadas a dos tipos discursivos: la plegaria y el llanto. A este respecto, analiza con mayor detenimiento el discurso pronunciado por Oliveros ante el rey de Inglaterra tras la muerte y resurrección de sus hijos.

Dominique Barthélemy, «*Adoubement et chevalerie dans les chansons de Roland et d'Aspremont*», pp. 179-189. Analiza el episodio de la investidura caballeresca en la *Chanson de Roland* (h. 1100) y en la *Chanson d'Aspremont* (antes de 1190) en su relación con las tensiones sociales que se establecen alrededor de ella y del concepto de «caballería». La *Chanson de Roland* apenas evoca la investidura caballeresca de Roland, quien es investido por Carlomagno. En revanche, su principal continuación épica, la *Chanson d'Aspremont*, al tratar las «infancias de Roland» y su investidura caballeresca, toma un aire francamente caballeresco.

Elisa Borsari, «*Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico II*», pp. 191-204. Artículo en el que analizan dos inventarios de las bibliotecas de Isabela de Este y su hijo Federico II Gonzaga, localizadas éstas en la primera mitad del siglo XVI. En dichos inventarios se observa claramente la tendencia lectora de la corte italiana de los Gonzaga, destacándose el gran cúmulo de libros en castellano, fruto de la estrecha relación entre los dos países. Entre otros campos, sobresale la presencia de la literatura caballeresca. En la biblioteca de Isabela se hallan, por ejemplo, el *Amadís de Gaula*, un *Tirant* en castellano y otro en italiano, el *Tristán de Leonís*, y muchas obras italianas de la estirpe de Orlando. Por su parte, la biblioteca de Federico, mucho más proclive a la caballeresca, contiene ejemplares de numerosas series españolas: *Clarianes*, *Amadis*, *Lisuartes* y *Palmerines*, amén del *Lepolemo* y buena parte de las narraciones caballerescas breves que se publicaron en aquella época. Junto a las españolas se encuentran también cuantiosas obras francesas de la materia artúrica, incluyendo los grandes ciclos de la *Vulgata* y *Post-Vulgata*.

Fernada Olival, «*Honra, cavalarias e ordens (Portugal, séculos XVI-XVII): dos romances de cavalaria às práticas e das práticas aos textos*», pp. 205-214. En este artículo se da cuenta de cómo en el siglo XVI y comienzos del XVII la corona portuguesa tenía grandes necesidades de servicios militares en diferentes frentes de su imperio internacional. En esa época, las órdenes militares habían abandonado los campos de batalla y se habían transformado en órdenes de caballería, poco fructíferas para los intereses políticos. Por esa razón, en el período aludido florecieron los romances de caballería, en cuanto que promoción de la ideología y la praxis militar.

Fernando Maués, «*Assentado está Gayferos: notas sobre as narrativas cavaleirescas no romanceiro impresso do século XVI*», pp. 215-224. A tenor de este estudio, la materia caballeresca es una fuente de temas, personajes y motivos que abastecen la producción de los romances impresos del siglo XVI, tanto en los pliegos sueltos como en los cancioneros y romanceros. Maués reflexiona sobre las posibles divisiones de esta materia, a partir de diversas muestras y colecciones, con especial atención al *Cancionero de romances* de Martín Nucio, en busca de un paradigma que ayude a estructurar el resto de compilaciones de romances caballerescos.

Flávio Antônio Fernandes Reis, «*Aproximações entre o opúsculo do Romanço, ou Livro de Batalha e dos Livros de Cauallaria de Manuel Pires de Almeida e a composição da Primeira parte da crónica do emperador Clarimundo, donde os Reis de Portugal deçendem: um exercício de leitura*», pp. 225-232. El autor propone una aproximación entre ciertos esbozos preceptivos compuestos por Manuel Pires de Almeida en las primeras décadas del siglo XVII y la composición de la *Crônica do Imperador Clarimundo*, primera novela de caballerías quinientista en lengua portuguesa, esto sin presuponer una relación bibliográfica entre estas obras y sus autores, tampoco el que una obra determine a la otra, sino solamente, como un ejercicio de lectura en el que se verifica si aquello que en la preceptiva de Pires de Almeida aparece como dibujo de una posible poética de las narrativas de caballerías del seiscientos encuentra algún equivalente en la composición de João de Barros.

Francisco Roberto Silveira de Pontes Medeiros, y José William Craveiro Torres, «Resí- duos clásicos no rito iniciático do cavaleiro medieval», pp. 233-246. Estudio en el que se pretende evidenciar ciertos residuos clásicos en el Medioevo a partir de un análisis comparativo entre los ritos de iniciación de algunos caballeros medievales, reflejados, por ejemplo, en la *A Demanda do Santo Graal*, y los ritos iniciáticos de algunos héroes grecorromanos que se pueden interpretar en algunos mitos de las *Metamorfosis* de Ovidio, entre otras obras clásicas. Para llevar a cabo dicha comparación, el autor revisa parcialmente los conceptos de lo imaginario, la ideología y la mentalidad, llegando a una nueva perspectiva a la que denomina «residual», con la que pretende llevar a cabo su examen entreverado.

Geraldo Augusto Fernandes, «O novo cavaleiro no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende», pp. 247-260. Analiza cómo se refleja el ideal caballeresco en las trovas 394 de João Rodrigues de Castel Branco en el *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, editado en 1516. Pese a que aún están presentes los viejos ideales de la caballería, un nuevo tipo de caballero comienza a dibujarse, uno anclado en la realidad del tiempo, más realista, representado frente a su lucha contra los infieles y, sobre todo, frente al descubrimiento del nuevo mundo, que podrá concretizar, una vez más, el llamado a la aventura caballeresca.

Isabel Sofia Calvário Correia, «O ciclo do Pseudo-Boron e o estatuto do Lancelot ibérico», pp. 271-283. En este artículo se realiza un análisis de las relaciones del *Lanzarote del Lago* hispánico, recogido en el ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con algunas obras del ciclo artúrico del Pseudo-Boron, de primeros del siglo XIII. Se atiende especialmente el ms. 751 de la Bibliothèque Nationale de France, con el que el *Lanzarote* guarda ciertas similitudes o correspondencias. De la misma manera, se contemplan no pocas aproximaciones a los diferentes textos de *Merlin* e igualmente al *Tristan en prose*.

Javier Roberto González, «Una huella de las Sergas de Esplandián de Garci Rodríguez de Montalvo (1510) en La Guerra Gaucha de Leopoldo Lugones (1905)», pp. 285-295. El profesor González analiza un episodio de las *Sergas de Esplandián* (1510) de Garci Rodríguez de Montalvo como hipotexto de uno de los cuentos de *La Guerra Gaucha* (1905) del poeta modernista argentino Leopoldo Lugones. El vestigio de las Sergas en la obra de Lugones define un momento de humor y distensión para denigrar y burlarse de los soldados españoles en el contexto de la guerra de la independencia argentina (1814-1818).

Jerusa Pires Ferreira, «A cavalaria no Sertão», pp. 297-30. Este trabajo constituye una síntesis de los principales trabajos que la autora ha hecho sobre la caballería en la región de Sertão (particularmente su *Cavalaria em Cordel*). Pasa revista a los más importantes hitos de la caballería, su llegada y expresión literaria en Brasil; estudia algunos ejemplos de adaptaciones brasileñas en los que se demuestra la conservación y permanencia de esta tradición. Dedicada especial atención a la *História do Imperador Carlos Magno*, la gran matriz impresa de la presencia de la tradición caballeresca en Brasil. Muestra la importancia de los folletos de cordel y la presencia de los procesos de conservación de la materia caballeresca en el siglo XXI. Esboza, asimismo, algunas circunstancias que permiten el procesamiento de esas herencias medievales en que tradición e innovación, conformismo y revolución pueden llevar a un país como Brasil a afirmar sus propios principios identitarios.

José Carlos Ribeiro Miranda, «Do Livre de Lancelot aos Ciclos Arturianos», pp. 305-312. En este trabajo se reflexiona sobre la base metodológica que ha sido llevada a cabo en el estudio de la materia artúrica ibérica, especialmente en los conceptos y nombres más comúnmente utilizados. En un punto determinante, y como resultado de una laboriosa evaluación, se encuen-

tran las propuestas presentadas por el grupo de investigadores de la Universidade do Porto, en torno al proyecto «Inventário Arturiano do Ocidente Ibérico Medieval», en el que se incluyen diversos procedimientos que llevaron al desarrollo del concepto del ciclo del Pseudo-Boron, en cuanto que manera de explicar la integración de una parte sustancial de los romances artúricos en la literatura de la Península Ibérica.

José Manuel Lucía Megías, «Los libros de caballerías más allá de la imprenta: claves de su supervivencia», pp. 313-331. El profesor Lucía Megías, máximo especialista de la materia caballeresca, ahonda detalladamente en las razones del éxito y la supervivencia de los libros de caballerías durante varios siglos. Al respecto de lo dicho, Lucía Megías evita una perspectiva únicamente castellanista y analiza la importancia del nacimiento y desarrollo de la imprenta, así como de la industria editorial europea, que vino acompañada de diversas redes comerciales, verdaderos cauces de promoción de los libros de caballerías, especialmente por tierras de Alemania, Italia y Francia. Es verdad que en algunas etapas, como sucedió en la segunda parte del siglo XVI, los libros de caballerías dejaron de imprimirse en Aragón y Castilla, sin embargo, comenzaron a proliferar de forma manuscrita a través de multitud de copias, llegando hasta los tiempos de don *Quijote*. De igual forma, las bibliotecas privadas y otros listados de aquellos siglos muestran un constante interés por lo caballeresco que pone de manifiesto la pervivencia de un género muy maltratado por la posteridad.

Laura Tato Fontaña, «Sobrevivência da “Matéria de Bretanha” na literatura galega do século XX. Na noite estrelecida, de Ramón Cabanillas, e Amor de Artur, de X. L. Méndez Ferrín», pp. 333-340. Estudia la presencia de la materia de Bretaña en la literatura gallega del siglo XX, especialmente en las novelas de Ramón Cabanillas (*Na noite estrelecida*, 1926) y de X. L. Méndez Ferrín (*Amor de Artur*, 1982). Contextualiza políticamente la novela de Cabanillas en el nacimiento del nacionalismo gallego a finales del siglo XIX; mientras que la novela de mediados del siglo XX utilizará la Materia de Bretaña para privilegiar los aspectos esencialmente literarios (Alvaro Cunqueiro, *Merlín e Familia*, 1958) y como referente en su dimensión más culta en Xosé Luís Méndez Ferrín, con *Percival e Outras Histórias* (1958), y *Amor de Artur* (1982), considerada el inicio de una línea temática denominada «narrativa artúrica».

Lidia Amor, «Representar la utopía: el universo artúrico en Ysaïe le Triste», pp. 341-352. Plantea las razones por las que el autor de *Ysaïe le triste*, roman de materia artúrica del siglo XV, cimentó una utopía elaborada a partir del empleo de ciertos componentes presentes en la literatura vernácula anterior. Reflexiona sobre el sitio que podría ocupar la narrativa francesa de materia artúrica de los siglos XIV y XV dentro de un conjunto de textos consagrados a dicha leyenda. En el esquema lineal y evolutivo que supone un momento fundacional de la leyenda hacia las postrimerías del género, *Ysaïe le triste*, *Perceforest* y el *Conde tu Papegau* se ubican en el extremo final de dicho esquema, como manifestaciones extrañas de una materia agotada. Sin embargo, estas obras confirman la voluntad de ciertos autores del «otoño medieval» de expandir y amplificar las ramas de la materia artúrica. La autora prefiere pensar esta literatura artúrica tardía no en términos lineales y evolutivos sino desde una óptica espacial y como una suerte de metáfora de la escritura manuscrita.

Manuel Ferreiro, «O subcorpus das cantigas de cavaleiros no Cancioneiro Profano Galego-Português. Notas lingüístico-editoriais», pp. 353-367. Centra su contribución en el ámbito de la ecdótica; el autor constituye un subcorpus formado por 44 composiciones caracterizadas por la aparición del término *cavaleiro* para examinar con un objetivo crítico la fijación textual de tales cantigas a partir del análisis de los problemas que plantea y de su eventual solución, con

la voluntad de hacer una reflexión que pueda ser ampliada al corpus completo del trovadorismo profano gallego-portugués.

Márcio Ricardo Coelho Muniz, «*De Los altos estados s'esperan altas venturas: ideal cavaleiresco no teatro de Gil Vicente*», pp. 369-377. Aborda el ideal de la caballería en el teatro del dramaturgo quinientista portugués Gil Vicente (*Exortação da Guerra* (1514?) y *Auto da Barca do Inferno* (1517)). Si lo bélico es la llave con la que Vicente se apropia del ideal de la caballería en los autos representados para la corte de Don Manuel I, en el periodo en que sirve al hijo de éste, Don João III, será otra la llave con que el dramaturgo se apropie del ideal caballeresco: la cortesía amorosa. La caballería será utilizada por el dramaturgo en la adaptación de dos narraciones caballerescas del siglo XVI que tendrán como eje de escenificación la defensa del amor verdadero, asumido como esencialmente caballeresco: la *Tragicomédia de Dom Duardos* (1523), adaptación de *Primaleón*, de 1512, y la *Tragicomédia de Amadis de Gaula*, de 1533.

Maria Ana Ramos, «*Epítetos injuriosos para um cavaleiro*», pp. 393-411. Analiza los epítetos injuriosos a varios caballeros en una bella composición titulada *Eu ben me cuidava que er'arvoeza* (B 1630 / V 1164), atribuida a Pero da Ponte (1235-1275), composición aparentemente fragmentaria, que pertenece a la producción lírica gallego-portuguesa.

Maricarmen Marín Pina, «*La aventura de la copa encantada del Palmerín de Inglaterra y las leyendas del corazón arrancado*», pp. 413-423. La conocida especialista Marín Pina analiza, entre las numerosas historias de amor que contiene el *Palmerín de Inglaterra*, la trágica historia de Brandisia y Artibel. Descubierta la relación de Brandisia y Artibel por el rey de Dacia, padre de la joven, este ordena sacarle el corazón al amante de su hija y ofrecérselo en una copa; esta se suicida arrojándose desde una torre tras haber llorado sobre el recipiente y haber ordenado su entrega a su padre. Marín Pina estudia la deuda de este episodio con la *novella* de Gismonda y Guiscardo del *Decamerón* de Boccaccio (IV, 1) y su reconversión en la «aventura de la copa encantada», una prueba caballeresca. Aunque el episodio se articula a partir de diversos motivos folclóricos como son el del corazón arrancado (órgano asociado al amor y al alma) y el suicidio del amante, el principal interés se centra en las lágrimas de Brandisia por la muerte de su amado, lágrimas que su padre recoge en una copa maravillosa con el fin de encontrar a un futuro marido para su nieta Leonarda, elemento mágico que «reconduce la historia sentimental decameroniana y la convierte en una prueba de cualificación genuinamente caballeresca» (p. 423). De esa forma, amor, muerte, crueldad y magia se dan cita en una nueva ordalía de fuego y agua relacionada con los espejos catoptrómicos palmerinianos.

María del Rosario Aguilar Perdomo, «*Jardín, fiesta y literatura caballeresca*», pp. 425-440. La profesora Aguilar Perdomo nos ofrece un concienzudo análisis sobre la presencia del jardín y la fiesta en el género caballeresco. Para ello, toma como punto de partida los avances técnicos del Renacimiento, dado que el jardín se convierte en esta época en un escenario simbólico regido por las leyes de la perspectiva y la arquitectura desarrolladas en Italia por los grandes constructores, véanse León Battista Alberti, Filippo Brunelleschi y Sebastián Serlio. A partir de estos modelos, los escritores caballerescos impregnan sus obras con jardines que presentan estructuras cercanas y posibles, con laberintos, ingenios mecánicos y surtidores asombrosos, tan del gusto de las cortes europeas. Aguilar Perdomo nos habla también del jardín como recinto de la celebración y de la fiesta, para lo cual aduce no pocos testimonios de diversos centros regios o nobiliarios, referencias ineludibles para los regocijos y espectáculos que podemos encontrar en cuantiosos libros de caballerías, desde el *Clarián de Landanís* hasta el *Florindo*, entre algunos otros.

Maria Do Amparo Tavares Maleval, «*Ainda sobre Nun'Álvares Pereira e o ideal de cavalaria*», pp. 441-454. Analiza una personalidad histórica del Portugal del siglo XIV, D. Nun'Álvares Pereira, una reencarnación del ideal de caballería que presenta algunas variaciones con relación al modelo caballeresco de Guillermo el Mariscal, variaciones que tienen que ver con el paradigma del caballero cristiano propuesto por Raimundo Lulio y con el «nacionalismo» de Álvarez Pereira.

Maria Helena Nery Garcez, «*Sobrevivência da “Matéria de Bretanha” na Mensagem de Fernando Pessoa*», pp. 455-462. Artículo que analiza la huella de la Materia de Bretaña, y más en concreto de la obra *A Demanda do Santo Graal*, en el poemario *Mensagem* de Fernando Pessoa. Se trata de un poemario de tintes patrióticos que versa sobre el pasado más glorioso de Portugal, en cuyo seno sobresale el eco de *Os Lusíadas* de Luís de Camões, texto que Nery Garcez relaciona con la *Demanda*, especialmente en su significación como búsqueda colectiva de los valores espirituales de toda una comunidad.

Mariângela Monsorez Furtado Capuano, «*A influência das novelas de cavalaria no Romance d' A Pedra do Reino de Ariano Suassuna*», pp. 463-474. Revisa la relación intertextual que mantiene el romance titulado *O Romance d' A Pedra do Reino*, publicado en 1971, con las novelas de caballerías medievales, principalmente con la *Demanda do Santo Graal*. También se pueden reconocer elementos que remiten a las canciones de gesta medievales. El romance establece un diálogo profundo con la tradición literaria occidental.

Mónica Nasiff, «*Magia y astrología en la literatura caballeresca castellana: el derrotero de una aproximación al tema*», pp. 475-482. Como la propia autora manifiesta, este trabajo sólo pretende demostrar la gran riqueza temática que alberga la literatura caballeresca española. Así pues, su presente acercamiento a la magia y la astrología en dicho género, representa únicamente un primer paso, cuya acertada previsión augura un largo y exitoso recorrido. Y no es para menos: los libros de caballerías se encuentran bien nutridos de referencias astrológicas, de encantamientos dispares y magias disolutas, y de «extrañas ciencias» que agreden o ayudan, según los casos, a los caballeros y damas protagonistas. Multitud de obras, desde las *Sergas de Esplandián* hasta el *Belianís de Grecia*, pasando por el *Claribalte*, el *Caballero del Febo* o el *Platir*, brindan visiblemente en sus aventuras diversas alusiones a la magia y la astrología, a fenómenos celestes y otros aspectos de difícil entendimiento, elementos que también pueden encontrarse en las colectáneas y vergeles de la época, como el *Jardín de Flores Curiosas* de Antonio de Torquemada, autor, por cierto, del *Olivante de Laura*.

Nanci Romero, «*Crônica do Imperador Beliandro de Grécia ou História Grega do Imperador Beliandro: uma revisão dos manuscritos*», pp. 483-494. Las hazañas y los sufrimientos amorosos de Dom Belindo y de otros caballeros de la corte del emperador Beliandro son narradas en un conjunto de libros de caballerías que podríamos llamar del Ciclo de Don Belindo. Esos libros nunca fueron publicados y los manuscritos conocidos presentan títulos como *Crônica do Imperador Beliandro*, *Crônica do Imperador Beliandro de Grécia*, *História Grega do Imperador Beliandro* o simplemente *História de Grécia*. El ciclo está dividido en cuatro partes, cuya autoría y datación todavía no están completamente establecidas. En 2010 la autora localizó en la Green Library de la Universidad de Stanford, California, el Ms 0760-f. Ese manuscrito es el único conocido que reúne las cuatro partes en un mismo códice, todas escritas por el mismo copista. La tarea que se impone la autora es organizar esa masa de información, intentando establecer, con base en el primero y el último capítulo de cada parte, un esbozo de *stemma* que permita a un fu-

turo editor de esos libros de caballerías restringir las opciones para seleccionar los manuscritos que serán publicados.

Paulo Roberto Sodré, «*Uma besta ladrador na cantiga “Disse un infante ante sa companha” de Fernando Esquio*», pp. 495-504. Parte del análisis de la comparación del caballo prometido en recompensa con la Bestia ladadora para averiguar el alcance que estos elementos jugaron en el escarnio. Más allá de una alusión a la materia de Bretaña y de una jocosa caracterización del caballo no recibido, la cantiga tal vez aproxime dos acciones aberrantes: la del pecado amoroso seguido de la calumnia, en la novela; y la mentira seguida de la deslealtad de un infante hacia sus hombres de armas, en la cantiga.

Piero Ceccucci, «*Modelos de narrativa sentimental italianos no Palmeirim de Inglaterra de Francisco de Moraes*», pp. 505-517. Análisis de ejemplos de la narrativa sentimental y bucólica italiana (Boccaccio, Sannazaro, etc.) en el *Palmeirim de Inglaterra* de Francisco de Moraes, algunos de los cuales circularon por la Península desde el siglo xv. El *Palmeirim* enfatiza un hábito común de los autores portugueses del siglo xvi, hacer funcional el asunto caballeresco en una dimensión nacional o individual, lo que le confiere una especificidad textual y social.

Raúl Cesar Gouveia Fernandes, «*Heranças cavaleirescas: o Palmeirim de Inglaterra e seus antecedentes*» (pp. 519-529). Estudia la situación del *Palmerín de Inglaterra* (c. 1544) frente a sus dos antecedentes, el *Primaleón* (1512) y el *Platir* (1533), siguiendo una hipótesis que trata de responder a dos preguntas: 1) ¿por qué Morães decidió ignorar el *Platir* en su continuación?, y 2) ¿por qué prefirió conceder el protagonismo a un personaje descendiente del fundador del linaje por vía femenina, don Duardos, contrariando los usos habituales de los libros de caballerías? Gouveia concluye que la respuesta a ambas preguntas es el «resultado de escolha deliberada, fruto de una predileção pela figura de D. Duardos, em detrimento de Primaleão» (p. 527).

Rejane Maria Bernal Ventura, «*A expressão visual da matéria cavaleiresca: heráldica*», pp. 531-537. Expone de modo sucinto algunos aspectos de la heráldica (contexto histórico y normas que la regían), que fue, en el periodo medieval, importantísima, no sólo por representar un factor de distinción, reconocimiento, virtud y honra de la nobleza del periodo, sino también porque ha llegado hasta nosotros hoy en día como un precioso registro de expresión visual de aquello que fue la cultura caballeresca.

Ricardo Da Costa, «*Uma jóia medieval no alvorecer do Humanismo: a novela de cavalaria Curial e Guelfa (século xv)*», pp. 539-549. Este trabajo es esencialmente la presentación de la traducción a la comunidad académica brasileña de la novela de caballerías *Curial y Güelfa*, tomando como referencia la edición llevada a cabo por el Institut Internacional Virtual de Traducció (IVITRA), de la Universitat d'Alacant. Da Costa repasa con detalle el contenido y el estilo de la obra, y sienta las bases de una propuesta de traducción, de la que aporta muchos elementos de gran interés.

Rita de Cássia Mendes, «*“Un mocó de saudade e esperanzas”: medievalismo, escatología e utopia em Sertanílias de Elomar Figueria Mello*», pp. 551-560. De Cássia Mendes intenta rastrear los materiales de los que Elomar se apropia en el proceso de producción de esta obra calificada de *romance de cavalaria* en pleno siglo xxi pues quiere conservar las formas y estructuras medievales de las novelas caballerescas mediante una exaltación del modelo de comportamiento ético y social en un espacio- tiempo mítico y en un contexto marcado por la difusión de principios escatológicos, utópicos y salvacionistas. En definitiva, se trata de una «saga heroica de un vaqueiro puro de alma, espelho de virtudes, agente de conversão dos mas vis bandidos e dos mais

sábios dos infiéis às verdades do cristianismo, e que recusa, com gesto e palavras, todo o prazer e gloria mundanos» (p. 553).

Rocío Vilches Fernández, «**Descripción codicológica de *Claridoro de España* y elementos para su datación**», pp. 561-569. Este trabajo se centra especialmente en los aspectos codicológicos del *Claridoro de España*, obra caballeresca manuscrita. El análisis llevado a cabo comprende distintos niveles y elementos que sugieren nuevas hipótesis y líneas de investigación en el avance del conocimiento de este curioso y casi desconocido libro de caballerías. Según la autora, «la búsqueda de nuevos datos sobre la procedencia del manuscrito es uno de los caminos por recorrer»; y en ese sentido, sería de gran valor la identificación de una filigrana que estuviera presente en el primer folio del añadido del manuscrito. Vilches Fernández inicia asimismo el estudio de las múltiples referencias internas, con el ánimo de lograr certeras aproximaciones al contexto en el que fue escrita la obra.

Sergio Molina, «**De Roncesvalles a La Mancha, via Reggio Emilia: presença e percurso da materia carolíngia em D. Quixote**», pp. 571-577. Molina destaca la importancia del *Orlando* de Ariosto en el *Quijote* cervantino y pretende probar la naturaleza miscelánea de la reconstrucción del ciclo carolingio en el imaginario quijotesco, en el cual las referencias librescas se entrecruzan con la tradición oral del romancero. Para ello escoge dos aspectos: 1) la presencia de la materia francesa, sobre todo de Roldán u Orlando, y 2) la presencia de la mítica batalla de Roncesvalles con las relaciones interculturales que ello implica. Concluye que «a materia carolíngia chega a D. Quixote por via indireta, sobretudo através de *Orlando furioso* e do romancero castelhano. Na imaginação febril do protagonista, sao dois territórios de delirio distintos, por vezes contraditórios. Mas em embos o estatuto do heroísmo é corroído pela ambiguidade» (p. 576).

Silvio De Almeida Toledo Neto, «**Os testemunhos portugueses do Livro de José de Arimatéia e o seu lugar na tradição da *Estoire del Saint Graal*: colação de exemplos**», pp. 579-589. En este artículo se realiza un trabajo de colación entre los dos testimonios portugueses del *Livro de José de Arimatéia*, confrontados a su vez con la edición de 1516 de la *Estoire del Saint Graal*. El objetivo del autor es examinar las coincidencias y las diferencias entre las tres obras, con el fin de reflexionar sobre el posible *stemma codicum* de este texto en su vertiente ibérica, aportando a la sazón nuevos datos e hipótesis que ayuden en las investigaciones posteriores.

Solange Peixe Pinheiro de Carvalho, «**O léxico cavaleiroso no sertão brasileiro**», pp. 591-604. Estudia el léxico caballeresco en la obra de Ariano Suassuna, *Romance d' A Pedra do Reino* (1971). Los campos semánticos de la monarquía y de la novela de caballerías forman la base del discurso del narrador, Quaderna, para quien el léxico está impregnado de un profundo sentimiento afectivo. Se analiza la validación o confirmación de los valores caballerescos, pero también la subversión de los mismos por medio de una cuidadosa selección léxica. Quaderna evoca el universo caballeresco medieval con una gran intensidad, lo que le permite incidir en la realidad brasileña del comienzo del siglo xx.

Teresa Amado, «**A nostalgia da cavalaria na escrita de Bernardim Ribeiro**», pp. 605-618. Estudia la visión nostálgica de la caballería en la novela *História de Menina e Moça*, de Bernardim Ribeiro (1482-1552). Sobre un fondo de desencanto moral y de melancolía metafísica, Ribeiro desarrolla un discurso que busca los modelos y los valores cuyo abandono es responsable del estado de cosas presente en los ideales de la caballería. Dos hechos del siglo xv van a marcar inevitablemente la visión de Bernardim: la generación de un movimiento de reflexión de signo contrario entre los comportamientos reales de los caballeros y los ocurridos en ese mundo ficcio-

nal pasado y la eclosión de la novela sentimental castellana, otra alternativa de entretenimiento para la imaginación de la nobleza.

Xosé Bieito Arias Freixedo, «**Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticorteses nas cantigas de escarnio e maldizer**», pp. 641-654. Analiza el comportamiento anticortés de la figura del caballero en las cantigas de escarnio y maldecir: la univocidad y rigidez ideológico-literaria del discurso «ennoblecido» de la cantiga de amor dialogada por oposición a la multiplicidad de voces y registros «vulgares» de las cantigas de escarnio, en las cuales surgen múltiples personajes de diferentes estratos sociales, con sus lenguajes particulares, contextos y circunstancias también muy diversos y específicos.

Yara Frateschi Vieira, «**Os Lais de Bretanha: voltando à questão da autoria**», pp. 655-668. Reflexiona sobre la autoría de los *Lais de Bretanha*, poemas recogidos al inicio del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* hace más de seis siglos y que se distinguen de las demás composiciones de esta colección por atribuir su autoría a personajes ficticios, correspondientes al *Romance de Tristã* y a la *Suite du Merlin*. La hipótesis de la atribución a los personajes novelescos presente en las rúbricas de estos *Lais* corresponde a una concepción autorial diferente de la nuestra. Revisa cómo ese concepto se configura en el contexto teórico y práctico de los siglos XIV, para el Conde Don Pedro, y los siglos XII y XIII, para la elaboración y difusión de la materia de Bretaña, cuyos ecos se recogen en el *Livro de Cantigas* y en el *Livro de Linhagens*.

Zulmia C. Santos, «**Sobre livros de cavalaria, leituras e leitores nos séculos XVI e XVII**», pp. 669-677. En este artículo se examinan algunas de las alusiones y opiniones críticas sobre libros de caballerías que llevaron a cabo diferentes autores a lo largo del siglo XVI, en pleno auge del género en cuestión. De forma especial, se revisa una vez más el «Diálogo I» de *Corte na Aldeia* (1619) de Francisco Rodrigues Lobo, cuyos dictámenes sobre los textos caballerescos abordan cuestiones de gran interés respecto a la evolución de la literatura en los siglos XVI y XVII.